

L e n a H e s s e

WAS BESONDERES

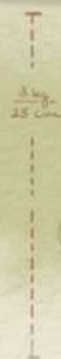
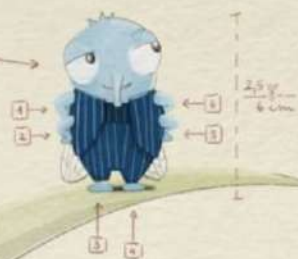
.....
QUALCOSA DI SPECIALE

Deutsch.....Italienisch



Das ist Paul.
Paul ist sich sicher:
Er ist etwas ganz Besonderes.

Questo è Paolo.
Paolo ha una certezza:
è sicuro di essere veramente speciale.



Und das ist Martha.
Martha weiß: Sie hat nur vier Beine
und Paul hat sechs.
Und Martha weiß auch:
Paul ist klein und leicht. Und sie?
Groß und schwer.

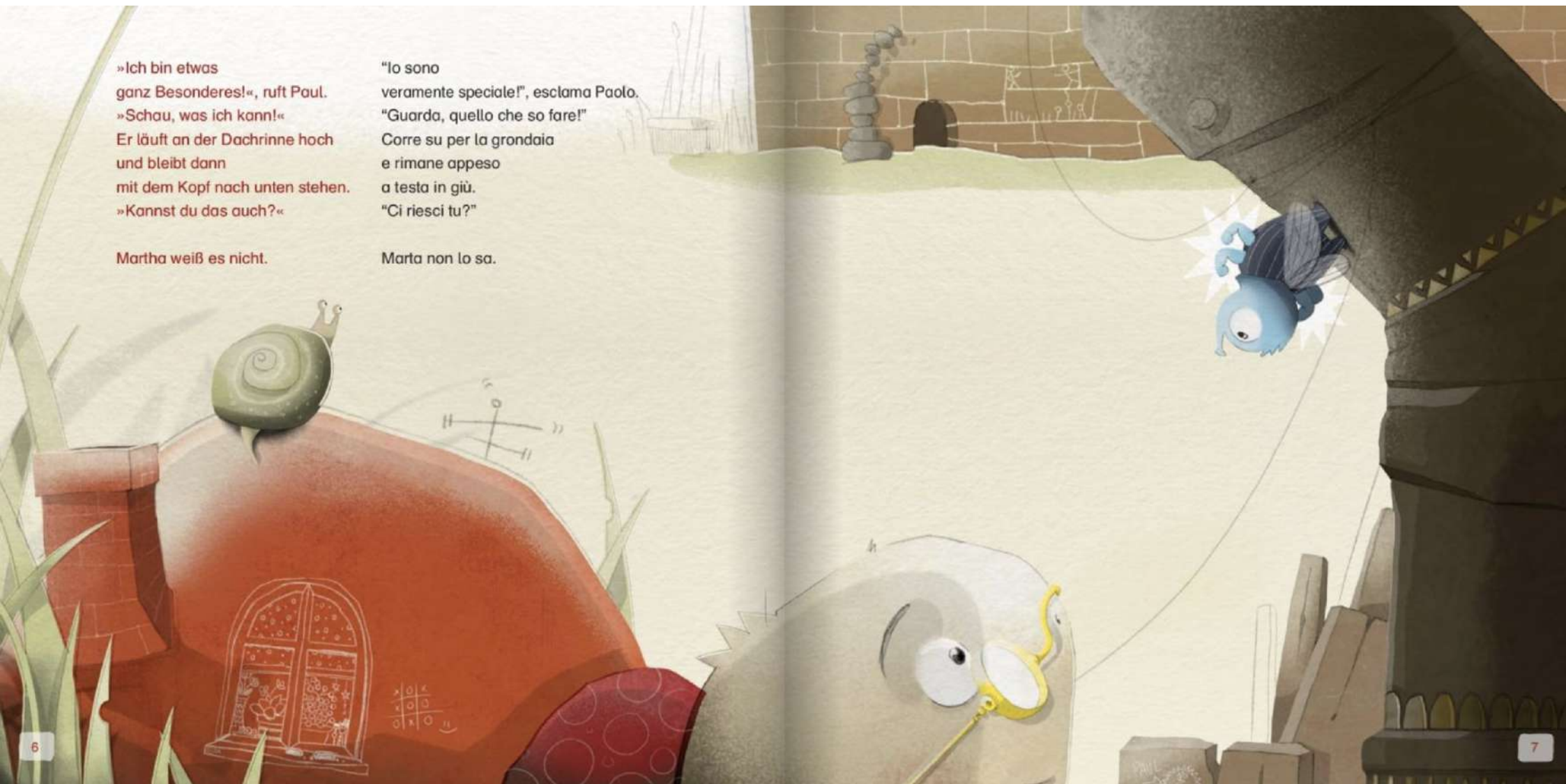
E questa è Marta.
Marta sa di avere solo quattro zampe,
mentre Paolo ne ha sei.
E Marta sa anche che
Paolo è piccolo e leggero. E lei invece?
Lei è grande e pesante.

»Ich bin etwas ganz Besonderes!«, ruft Paul.
»Schau, was ich kann!«
Er läuft an der Dachrinne hoch und bleibt dann mit dem Kopf nach unten stehen.
»Kannst du das auch?«

Martha weiß es nicht.

«Io sono veramente speciale!», esclama Paolo.
«Guarda, quello che so fare!»
Corre su per la grondaia e rimane appeso a testa in giù.
«Ci riesci tu?»

Marta non lo sa.



Also versucht sie es.



Allora ci prova.



»Kann ich nicht«, sagt Martha.

«Non ci riesco», dice Marta.





»Das liegt daran, dass du nur vier Beine hast!«, ruft Paul. »Ich habe sechs! Aber ich bin ja auch was Besonderes. Kannst du wenigstens das?« Paul fliegt ein paar spektakuläre Loopings.

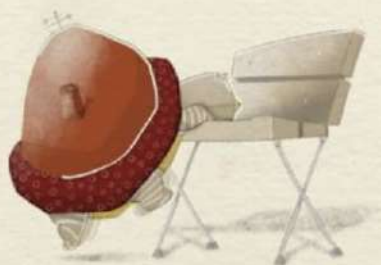
Martha weiß es nicht. Sie hat nie versucht zu fliegen.

“Dipende dal fatto che tu hai solo quattro zampe!”, esclama Paolo. “Io ne ho sei! Eh, ma io sono speciale. Riesci almeno a fare questo?” Paolo spicca il volo facendo delle spettacolari giravolte.

Marta non sa se le riesce. Non ha mai provato a volare.



Also versucht sie es.



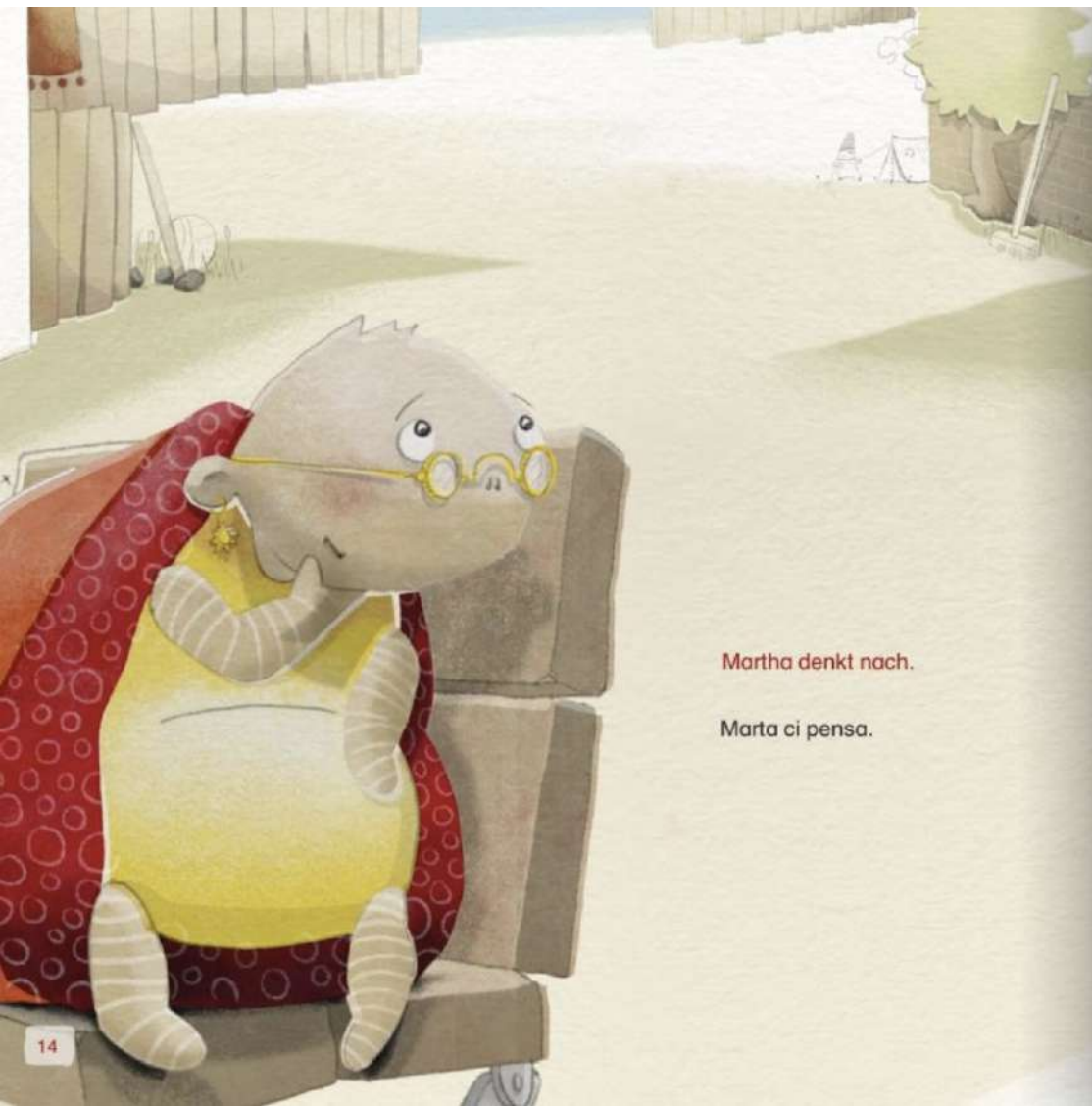
Allora ci prova.



»Kann ich nicht«,
sagt Martha enttäuscht.
»Du musst schneller
mit den Armen schlagen«,
erklärt Paul.
»Aber wahrscheinlich bist du
zum Fliegen zu groß und zu schwer.«
Martha zuckt mit den Schultern.
»Irgendwas muss doch
an dir besonders sein«, sagt Paul.
»Denk mal nach!«

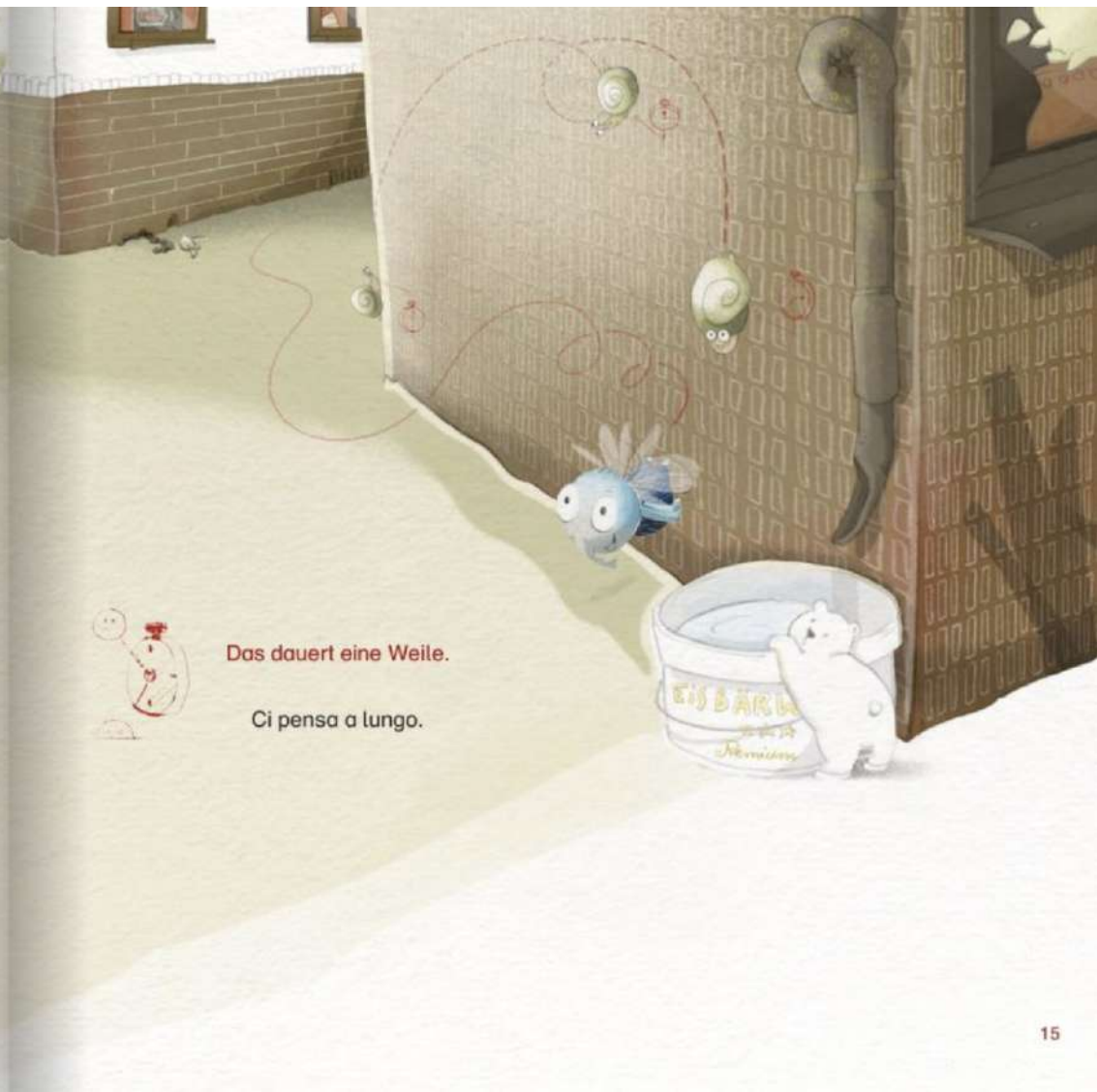
»Non ci riesco«,
dice Marta delusa.
»Devi muovere
le braccia più in fretta«,
spiega Paolo.
»Ma, forse sei troppo
grande e pesante per volare.«
Marta fa spallucce.
»Deve esserci qualcosa
di speciale in te«, dice Paolo.
»Pensaci un po'!«





Martha denkt nach.

Marta ci pensa.

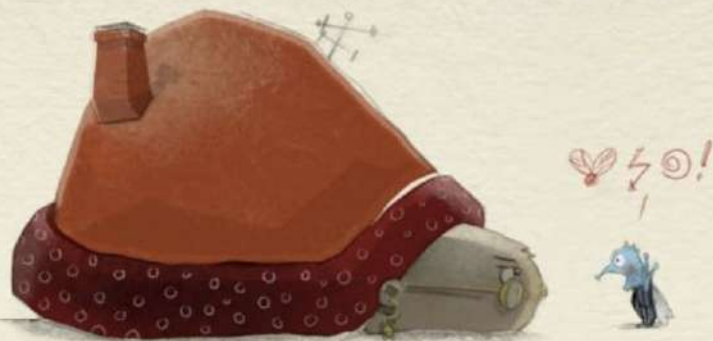


Das dauert eine Weile.

Ci pensa a lungo.

»Mir fällt nichts ein«,
sagt sie schließlich traurig.
Paul wird wütend.
»Du strengst dich nur
nicht genug an!«
Martha schüttelt den Kopf:
»Ich kann nichts Besonderes.
Ich gehe nach Hause.«
Sie zieht sich zurück in ihren Panzer
und schließt die Tür.

"Non mi viene in mente niente",
dice infine mestamente.
Paolo s'infuria.
"Non ti sforzi
abbastanza!"
Marta scuote la testa:
"Non riesco a fare niente di speciale.
Vado a casa."
Si ritira nella sua corazza
e chiude la porta.



Paul ruft ihr nach:
»Weißt du was?
Mir fällt auch nichts ein,
was an dir besonders sein soll!
Geh du ruhig nach Hause!
Dann gehe ich jetzt
auch nach Hause!«

Paolo le grida dietro:
"La sai una cosa?
Anche a me non viene in mente
che cosa ci possa essere di speciale in te!
Vai pure a casa!
Ora me ne vado
a casa anch'io!"





Und erst da fällt Paul auf ...
... dass er gar nicht weiß, wo das ist.
Sein »Zuhause«.

E solo adesso viene in mente a Paolo che...
... lui non sa affatto dove sia
"casa sua".